

ITEGEKO N°27/2013 RYO KUWA LAW N°27/2013 OF 24/05/2013 PORTANT
24/05/2013 RIGENA IMITERERE, GOVERNING ORGANISATION AND ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE FUNCTIONING OF HIGHER EDUCATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
BY'AMASHURI MAKURU

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
RUSANGE GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: UBWOKO
BW'AMASHURI MAKURU

CHAPTER II: TYPES OF INSTITUTIONS
OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS
D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'amashuri makuru hakurikijwe imicungire yayo

Article 3: Types of institutions of higher learning according to their management

Article 3: Types d'institutions d'enseignement supérieur selon leur mode de gestion

Iciviro cya mbere: Amashuri makuru ya Leta

Section One: Public institutions of higher learning

Section première: Institutions d'enseignement supérieur publiques

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri rikuru rya Leta

Article 4: Establishment of a public institution of higher learning

Article 4: Création d'une institution d'enseignement supérieur publique

Ingingo ya 5: Ireme ry'uburezi mu mashuri makuru ya Leta

Article 5: Education quality in public institutions of higher learning

Article 5: Qualité de l'éducation dans les institutions d'enseignement supérieur publiques

Ingingo ya 6: Urwego rureberera ishuri

Article 6: Supervising authority of a public

Article 6: Organe de tutelle d'une institution

rikuru rya Leta	institution of higher learning	d'enseignement supérieur publique
<u>Icyiciro cya 2: Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano</u>	<u>Section 2: Government subsidized institutions of higher learning</u>	<u>Section 2: Institutions d'enseignement supérieur conventionnées</u>
<u>Ingingo ya 7: Ishingwa ry'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano</u>	<u>Article 7: Establishment of a Government subsidized institution of higher learning</u>	<u>Article 7: Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée</u>
<u>Ingingo ya 8: Imicungire y'amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano</u>	<u>Article 8: Management of Government subsidized institutions of higher learning</u>	<u>Article 8: Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées</u>
<u>Icyiciro cya 3: Amashuri makuru yigenga</u>	<u>Section 3: Private institutions of higher learning</u>	<u>Section 3: Institutions d'enseignement supérieur privées</u>
<u>Ingingo ya 9: Ishingwa ry'ishuri rikuru ryigenga</u>	<u>Article 9: Establishment of a private institution of higher learning</u>	<u>Article 9: Création d'une institution d'enseignement supérieur privée</u>
<u>Ingingo ya 10: Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora</u>	<u>Article 10: Conditions for granting accreditation to a private institution of higher learning</u>	<u>Article 10: Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée</u>
<u>Ingingo ya 11: Kwemererwa gutangira gukora kw'ishuri rikuru ryigenga</u>	<u>Article 11: Granting an accreditation to a private institution of higher learning</u>	<u>Article 11: Accorder l'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée</u>
UMUTWE WA III: UBUBASHA, UBWIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU	CHAPTER III: POWERS, AUTONOMY AND RESPONSIBILITIES OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE III: COMPETENCES, AUTONOMIE ET ATTRIBUTIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'amashuri makuru</u>	<u>Article 12: Powers of institutions of higher learning</u>	<u>Article 12: Compétences des institutions d'enseignement supérieur</u>

<u>Ingingo ya 13:</u> Ubwigenge bw'amashuri makuru	<u>Article 13:</u> Autonomy of institutions of higher learning	<u>Article 13:</u> Autonomie des institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'amashuri makuru	<u>Article 14:</u> Responsibilities of institutions of higher learning	<u>Article 14:</u> Attributions des institutions d'enseignement supérieur
UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU	CHAPTER IV: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE IV: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyingisho	<u>Section One:</u> Opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching	<u>Section première:</u> Ouverture, transfert, fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié(e) à une institution d'enseignement supérieur ou rehaussement de leur niveau d'enseignement
<u>Ingingo ya 15:</u> icyemezo cyo gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishami cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyingisho	<u>Article 15:</u> Decision of opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty, or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching	<u>Article 15:</u> Décision d'ouverture, de transfert, de fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié(e) à une institution d'enseignement supérieur ou de rehaussement du niveau d'enseignement
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kugabanya cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru	<u>Section 2:</u> Split or merging of institutions of higher learning	<u>Section 2:</u> Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 16:</u> icyemezo cyo kugabanya cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru	<u>Article 16:</u> Decision of splitting or merging institutions of higher learning	<u>Article 16:</u> Décision de scission ou de fusion d'institutions d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 17:</u> Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyaga amashuri makuru	<u>Article 17:</u> Impact of splitting or merging institutions of higher learning	<u>Article 17:</u> Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur

<u>Iciviro cya 3:</u> Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Section 3:</u> Temporary closure of an institution of higher learning	<u>Section 3:</u> Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 18:</u> Impamvu zo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Article 18:</u> Reasons of temporary closure of an institution of higher learning	<u>Article 18:</u> Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 19:</u> Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo	<u>Article 19:</u> Taking and withdrawing of the decision to suspend an institution of higher learning	<u>Article 19:</u> Prise de décision et levée de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 20:</u> Itangazwa ry'icyemezo gifunga ishuri rikuru by'agateganyo n'iry'ikikivanaho	<u>Article 20:</u> Publication of the decision of temporary closure of an institution of higher learning and withdrawal of the decision	<u>Article 20:</u> Publication de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur et levée de la décision
<u>Iciviro cya 4:</u> Gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Section 4:</u> Definitive closure of an institution of higher learning	<u>Section 4:</u> Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 21:</u> Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 21:</u> Reasons for definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 21:</u> Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 22:</u> icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 22:</u> Decision of definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 22:</u> Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 23:</u> Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru	<u>Article 23:</u> Resolution of issues resulting from definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 23:</u> Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 24:</u> Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru	<u>Article 24:</u> Impact from definitive closure of an institution of higher learning	<u>Article 24:</u> Effets de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU	CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 25:</u> Inzego nkuru z'ishuri rikuru	<u>Article 25:</u> Senior organs of an institution of higher learning	<u>Article 25:</u> Organes supérieurs d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Icivicro cya mbere:</u> Ubuyobozi bw'icyubahiro	<u>Section One:</u> Chancellor's office	<u>Section première :</u> Chancellerie
<u>Ingingo ya 26:</u> Umuyobozi w' icyubahiro	<u>Article 26:</u> Chancellor	<u>Article 26:</u> Chancelier
<u>Icivicro cya 2:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section 2:</u> Board of Governors	<u>Section 2:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 27:</u> Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru	<u>Article 27:</u> Board of Governors of an institution of higher learning	<u>Article 27:</u> Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 28:</u> Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 28:</u> Sitting allowances for members of the Board of Governors	<u>Article 28:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Icivicro cya 3:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 3:</u> Senior Management	<u>Section 3:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 29:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru	<u>Article 29:</u> Composition of the Senior Management of an institution of higher learning	<u>Article 29:</u> Composition de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 30:</u> Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru n'ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru	<u>Article 30:</u> Statute governing the staff of an institution of higher learning and benefits of members of its Senior Management and staff	<u>Article 30:</u> Statut du personnel d'une institution d'enseignement supérieur et avantages des membres de sa Direction Générale et de son personnel
<u>Icivicro cya 4:</u> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Section 4:</u> Academic Senate	<u>Section 4:</u> Sénat Académique

<u>Ingingo ya 31:</u> Ububasha bw'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 31:</u> Competence of Academic Senate	<u>Article 31:</u> Compétence du Sénat Académique
<u>Ingingo ya 32:</u> Imiterere, imikorere n'ishingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru	<u>Article 32:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of an institution of higher learning	<u>Article 32:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'une institution d'enseignement supérieur
<u>UMUTWE WA VI:</u> ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU	<u>CHAPTER VI:</u> STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	<u>CHAPITRE VI:</u> ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 33:</u> Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru	<u>Article 33:</u> A student of an institution of higher learning	<u>Article 33:</u> Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 34:</u> Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru	<u>Article 34:</u> Admission requirements to an institution of higher learning	<u>Article 34:</u> Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 35:</u> Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri	<u>Article 35:</u> Obligations and rights of a student	<u>Article 35:</u> Obligations et droits d'un étudiant
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburyo bwo gufasha abanyeshuri kwiga amashuri makuru	<u>Article 36:</u> Mechanisms to help the students to pursue higher education	<u>Article 36:</u> Mécanismes pour aider les étudiants à poursuivre l'enseignement supérieur
<u>UMUTWE WA VII:</u> UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU	<u>CHAPTER VII:</u> PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING	<u>CHAPITRE VII:</u> PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 37:</u> Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo	<u>Article 37:</u> Property of an institution of higher learning and its sources	<u>Article 37:</u> Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et ses sources

<u>Ingingo ya 38:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru	<u>Article 38:</u> Use, management and audit of the property of an institution of higher learning	<u>Article 38:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 39:</u> Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari y'ishuri rikuru	<u>Article 39:</u> Approval and management of the budget of an institution of higher learning	<u>Article 39:</u> Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur
<u>Ingingo ya 40:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 40:</u> Annual report of the financial year	<u>Article 40:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 41:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 41:</u> Transitional period	<u>Article 41:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 42:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 42:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 42:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 43:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 43:</u> Repealing provision	<u>Article 43:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 44:</u> Igihe itegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 44:</u> Commencement	<u>Article 44:</u> Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°27/2013 RYO KUWA
24/05/2013 RIGENA IMITERERE,
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE
BY'AMASHURI MAKURU**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**AW N°27/2013 OF 24/05/2013
GOVERNING ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF HIGHER EDUCATION**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**LOI N°27/2013 DU 24/05/2013 PORTANT
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITVA
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLIKA
Y'U RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
02 Mata 2013;

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 02
April 2013;

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 02
avril 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya
90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 108, iya 113 n'iya
201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 40, 62, 66, 67, 90, 92, 93,
94, 108, 113 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda
du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 90,
92, 93, 94, 108, 113 et 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo
kuwa 27/07/ 2011 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of
27/07/2011 governing organization of education;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du
27/07/2011 portant organisation de l'éducation;

Isubiye ku Itegeko n° 20/2005 ryo kuwa 20/10/2005 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'amashuri makuru;	Having reviewed Law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the structure, organization and functioning of higher education;	Revu la Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;
YEMEJE:	ADOPTS:	ADOpte:
UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> icyo iri tegeko rigamije	<u>Article One:</u> Purpose of this Law	<u>Article premier:</u> Objet de la présente loi
Iri tegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru.	This Law governs the organisation and functioning of higher education.	La présente loi porte organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.
<u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u>	<u>Article 2: Definitions</u>	<u>Article 2: Définitions</u>
Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:	For the purpose of this Law, the following terms shall mean:	Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes:
1° Agashami: urwego rw'ibanze mu Ishami rushinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi n'ayo gufasha abatwaga mu bibazo binyuranye;	1° Department: a basic organ in the faculty, in charge of designing and implementing curricula, conducting research activities and rendering community services;	1° Département: une unité de base de la faculté, chargée d'organiser des travaux académiques, des recherches et de rendre des services à la population;
2° Ikigo cy'ubushakashatsi: ikigo gishamikiye ku ishuri rikuru gishinzwe gukora ubushakashatsi. Ibigo by'ubushakashatsi bishobora kwibanda ku gukora ubushakashatsi shingiro cyangwa se ubushakashatsi ngiro;	2° Research institute: a branch of an institution of higher learning in charge of doing research. Research institutes may specialize in fundamental research or applied research;	2° Institut de recherche: un établissement attaché à une institution d'enseignement supérieur ayant pour mission de faire la recherche. Les instituts de recherche peuvent se spécialiser dans la recherche fondamentale ou dans la recherche appliquée;

- 3° **Ikigo gishamikiye ku kindi:** ikigo cyigenga mu byerekeye imiyoboreze n'imari ariko kigengwa n'ikindi kigo cy'ishuri rikuru mu byerekeye imyigishirize n'itangwa ry'impamyabumenyi n'impamyabushobozi;
- 3° **Affiliated institution:** a managerially and financially independent institution that remains under another institution of higher learning with regard to assuring the quality and standards of programmes and the awarding of degrees and certificates;
- 4° **Ishami:** urwego rw'ikigo cy'ishuri rikuru, cyangwa koleji rugizwe n'udushami dutandukanye dutanga ubumenyi rusange cyangwa bwihariye;
- 4° **Faculty:** an academic organ of an institution of higher learning or a college composed of various departments that provide general or specialised educational programmes;
- 5° **Ishuri:** ikigo gishamikiye kuri koleji cyangwa ku ishuri rikuru gitanga inyigisho zihariye;
- 5° **School:** a branch of an institution of higher learning or a college offering specialized educational courses;
- 6° **Ishuri rikuru:** urwego rw'uburezi rutanga inyigisho z'ubumenyi rusange, iz'imyuga cyangwa iz'ikoranabuhanga n'ubushakashatsi nyuma y'inyigisho zitangirwa mu mashuri yisumbuye. Inyigisho zitangwa zisozwa n'impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi;
- 6° **Institution of higher learning:** an institution of education that provides further general, technical or technological training programmes and research at post-secondary education level. The training programmes lead to a degree or a certificate;
- 7° **Ishuri rikuru rifite inshingano zihariye:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye mu byiciro bitandukanye;
- 7° **Specialized institute:** an institution of higher learning that offers programs in different specialized fields of study;
- 3° **Institut affilié à un autre institut:** une institution administrativement et financièrement indépendante, qui reste sous l'autorité d'une autre institution d'enseignement supérieur en ce qui concerne la qualité des programmes et l'octroi des diplômes et certificats;
- 4° **Faculté:** un organe académique d'une institution d'enseignement supérieur ou d'un collège composé de différents départements dispensant des programmes d'enseignement général ou spécialisé;
- 5° **Ecole:** un établissement attaché à une institution d'enseignement supérieur ou à un collège qui dispense des programmes d'enseignement spécialisés;
- 6° **Institution d'enseignement supérieur:** une institution dispensant les programmes post-secondaires d'enseignement général, technique, technologique et de recherches. Les programmes de formation sont sanctionnés par un diplôme ou un certificat;
- 7° **Institut spécialisé:** un établissement d'enseignement qui dispense des programmes d'enseignement dans divers domaines d'études spécialisées;

- 8° **Impamyabumenyi:** inyandiko yemeza ko uwayihawe yarangije icyiciro cy'inyigisho;
- 8° **Degree or diploma:** an award conferred upon an individual for the completion of a program or courses of study;
- 9° **Impamyabushobozi:** inyandiko yemeza ko uwayihawe yakurikiranye gahunda z'inyigisho zimara igihe cyagenwe n'ishuri cyangwa ishuri rikuru;
- 9° **Certificate:** an award conferred upon an individual for the completion of a program designed for a period of time as specified by a school or an institution of higher learning;
- 10° **Kaminuza:** Ishuri rikuru ritanga inyigisho zinyuranye mu byiciro bitandukanye;
- 10° **University:** an institution of high learning learning which provides education in various fields of study and at different levels;
- 11° **Koleji:** ishuri rikuru ritanga inyigisho zihariye mu cyiciro cya mbere n'icya kabiri;
- 11° **College:** an institution of higher learning that offers undergraduate and graduate programs in a given specialized field of study;
- 12° Koleji ishobora kandi gushamikira kuri Kaminuza; muri icyo gihe yemererwa gutanga inyigisho z'icyiciro cya gatatu;
- 12° A college may also be a constituent of a university and thus it can offer postgraduate programs;
- 13° **Kwemerwa:** kwemerera ishuri rikuru gutangira gukora, kuryemerera kuzamura icyiciro cy'inyigisho cyangwa kwemera agaciro k'impamyabumenyi n'impamyabushobozi ritanga;
- 13° **Accreditation:** authorizing an institution of higher learning to start operating and upgrade its level of teaching or recognizing its degrees and certificates;
- 8° **Diplôme:** un titre conféré à une personne attestant qu'elle a terminé un programme d'études;
- 9° **Certificat:** un titre conféré à une personne attestant qu'elle a suivi le programme pour une période déterminée par une école ou une institution d'enseignement supérieur ;
- 10° **Université:** une institution d'enseignement supérieur dispensant des programmes dans des domaines d'études variés à divers niveaux;
- 11° **Collège:** un établissement d'enseignement supérieur dispensant des programmes de premier et de deuxième cycles dans un domaine d'études spécialisées;
- 12° Un collège peut être attaché à une université et, dans ce cas, il est autorisé à dispenser des programmes de troisième cycle;
- 13° **Accréditation:** l'autorisation à une institution d'enseignement supérieur de commencer ses activités, à relever le niveau de son enseignement ou reconnaître ses diplômes et ses certificats ;

14° Kwigisha hakoreshejwe uburyo bw'iyakure: uburyo bwo gutanga inyigisho zigera ku bantu benshi hifashishijwe ikoranabuhanga batabangamiwe n'igihe cyangwa kuba kure y'aho zitangirwa.

14° Enseignement à distance: des approches qui visent une ouverture de l'accès à l'éducation et une formation à travers la technologie, libérant les apprenants des contraintes de temps et de lieu.

UMUTWE WA II: UBWOKO BW'AMASHURI MAKURU

CHAPTER II: TYPES OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE II: TYPES D'INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Ingingo ya 3: Ubwoko bw'amashuri makuru hakurikijwe imicungire yayo

Article 3: Types of institutions of higher learning according to their management

Article 3: Types d'institutions d'enseignement supérieur selon leur mode de gestion

Hakurikijwe uburyo acungwa, amashuri makuru arimo ubwoko butatu (3):

There shall be three (3) types of institutions of higher learning depending on the form of their management:

Selon leur mode de gestion, les institutions d'enseignement supérieur sont réparties en trois (3) types:

1° Amashuri makuru ya Leta;

1° Public institutions of higher learning;

1° les institutions d'enseignement supérieur publiques;

2° Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano;

2° Government subsidized institutions of higher learning;

2° les institutions d'enseignement supérieur conventionnées;

3° Amashuri makuru yigenga.

3° Private institutions of higher learning.

3° les institutions d'enseignement supérieur privées.

Icyiciro cya mbere: Amashuri makuru ya Leta

Section One: Public institutions of higher learning

Section première: Institutions d'enseignement supérieur publiques

Ingingo ya 4: Ishingwa ry'ishuri rikuru rya Leta

Article 4: Establishment of a public institution of higher learning

Article 4: Création d'une institution d'enseignement supérieur publique

Ishuri Rikuru rya Leta rishyirwaho n'itegeko.

A public institution of higher learning shall be

Une institution d'enseignement supérieur

established by a law.

Ingingo ya 5: Ireme ry'uburezi mu mashuri makuru ya Leta

Amashuri makuru ya Leta yishingirwa na Leta ku birebana n'imitunganyirize, imikorere n'imitunganyirize yayo hagamijwe uburezi bufitire ireme.

Ingingo ya 6: Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta

Ishuri rikuru rya Leta rigira urwego rwa Leta rurireberera rugenwa mu buryo buteganywa n'itegeko ririshyiraho.

Icyiciro cya 2: Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano

Ingingo ya 7: Ishingwa ry'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano

Ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano rishyirwaho hashingiwe ku masezerano Leta igitanga n'ubwo bafatanyije rigahabwa ubuzimagatozi n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

publique est créée par une loi.

Article 5: Qualité de l'éducation dans les institutions d'enseignement supérieur publiques

L'Etat est responsable de l'organisation, du fonctionnement et de la gestion des institutions d'enseignement supérieur publiques afin d'assurer la qualité de l'éducation.

Article 6: Organe de tutelle d'une institution d'enseignement supérieur publique

Une institution d'enseignement supérieur publique a un organe public de tutelle déterminé par la loi portant sa création.

Section 2: Institutions d'enseignement supérieur conventionnées

Article 7: Création d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée

Une institution d'enseignement supérieur conventionnée est créée sur base d'une convention conclue entre l'Etat et son partenaire et elle jouit de la personnalité juridique accordée par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

<u>Ingingo ya 8:</u> Imicungire y'amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano	<u>Article 8:</u> Management of Government subsidized institutions of higher learning	<u>Article 8:</u> Gestion des institutions d'enseignement supérieur conventionnées
Amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano acungwa hakurikijwe amazezerano akorwa hagati ya Leta n'abikorera.	Government subsidized institutions of higher learning shall be managed in accordance with the agreement between the Government and its private partners.	Les institutions d'enseignement supérieur conventionnées sont gérées conformément à la convention conclue entre l'Etat et ses partenaires privés.
<u>Icyiciro cya 3:</u> Amashuri makuru yigenga	<u>Section 3:</u> Private institutions of higher learning	<u>Section 3:</u> Institutions d'enseignement supérieur privées
<u>Ingingo ya 9:</u> Ishingwa ry'ishuri rikuru ryigenga	<u>Article 9:</u> Establishment of a private institution of higher learning	<u>Article 9:</u> Création d'une institution d'enseignement supérieur privée
Ishuri rikuru ryigenga ni ishuri rikuru ryashinzwe n'umuntu ku giti cye cyangwa umuryango w'abantu bishyize hamwe.	A private institution of higher learning is a higher learning institution created by an individual or a private legal entity.	Une institution d'enseignement supérieur privée est celle créée par une personne physique ou une personne morale privée.
Sitati y'ishuri rikuru ryigenga igenwa na nyir'ishuri hakurikijwe amategako abigenga.	The legal status of a private institution of higher learning shall be determined by its owner in accordance with relevant laws.	Le statut juridique d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminé par son propriétaire conformément aux lois en vigueur en la matière.
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora	<u>Article 10:</u> Conditions for granting accreditation to a private institution of higher learning	<u>Article 10:</u> Conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée
Ibisabwa kugira ngo ishuri rikuru ryigenga ryemererwe gutangira gukora bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.	The requirements for granting accreditation to a private institution of higher learning shall be determined by an Order of the Minister in charge of higher education.	Les conditions d'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

<u>Ingingo ya 11: Kwemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora</u>	<u>Article 11: Granting an accreditation to a private institution of higher learning</u>	<u>Article 11: Accorder l'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée</u>
Ishuri rikuru ryigenga ryemererwa gutangira gukora n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, ashingiye kuri raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.	An accreditation to a private institution of higher learning shall be granted by an Order of the Minister in charge of higher education basing upon the report by the National Council of Higher Education.	L'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée est accordée par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur base du rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.
Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ryemerera ishuri rikuru ryigenga gutangira gukora rigaragaza ingeri ishuri ririmo, ibyiciro by'inwigisho, koleji, amashuri n'ibigo by'ubushakashatsi birishamikiyeho hamwe n'impamyabumenyi ryemerewe gutanga.	The Order of the Minister in charge of higher education which grants the accreditation to a private institution of higher learning shall specify the type of the institution, teaching programs, colleges, schools and affiliated research institutes as well as the degrees it is authorized to award.	L'arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui accorde l'accréditation d'une institution d'enseignement supérieur privée détermine le domaine, les cycles d'enseignement, les collèges, les écoles, les instituts de recherche affiliés ainsi que les diplômes qu'elle est autorisée à délivrer.
Ishuri rikuru ryigenga ryemerewe gutangira gukora riba rihawe ubuzimagatozi kandi impamyabumenyi n'impamyabushobozi ritanga ziba zemewe.	A private institution of higher learning to which an accreditation is granted shall also obtain a legal personality and degrees, diplomas and certificates it awards shall be recognized.	Une institution d'enseignement supérieur privée ayant reçu l'accréditation est dotée de la personnalité juridique et les diplômes et certificats qu'elle délivre sont agréés.
UMUTWE WA III: UBUBASHA, UBIGENGE N'INSHINGANO BY'AMASHURI MAKURU	CHAPTER III: POWERS, AUTONOMY AND RESPONSIBILITIES OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING	CHAPITRE III: COMPETENCES, AUTONOMIE ET ATTRIBUTIONS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
<u>Ingingo ya 12: Ububasha bw'amashuri makuru</u>	<u>Article 12: Powers of institutions of higher learning</u>	<u>Article 12: Compétences des institutions d'enseignement supérieur</u>
Amashuri makuru afite ububasha bw'ingenzi bukurikira:	Institutions of higher learning shall have the following main powers :	Les compétences principales des institutions d'enseignement supérieur sont les suivantes:

- | | | |
|--|---|--|
| 1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'in-yigisho atanga hakurikijwe amategeko ayagenga; | 1° to award degrees of all academic levels offered in accordance with laws which govern them; | 1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement dispensé conformément aux lois qui les régissent; |
| 2° gutanga impamyabushobozi ku bantu basozza in-yigisho ziciriritse z'igihe gito; | 2° to award certificates to candidates who successfully complete short-time training courses; | 2° délivrer aux candidats des certificats sanctionnant les formations de courte durée; |
| 3° kugirana amasezerano y'ubufatanye n'ubutwerane n'inzego zinyuranye zishinzwe uburezi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda n'ayo mu mahanga; | 3° to conclude cooperation agreements with different organs in charge of education and with other national and foreign institutions of higher learning; | 3° conclure des accords de coopération avec différents organes chargés de l'éducation et avec d'autres institutions d'enseignement supérieur nationales et étrangères; |
| 4° gutanga amashimwe y'ibikorwa ntangarugero n'ibihembo ku mpamyabumenyi; | 4° to award merit titles to authors of exemplary achievements and awards of excellence; | 4° décerner des titres de mérite aux auteurs de travaux exemplaires et des prix d'excellence ; |
| 5° kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi bayo. | 5° to promote their lecturers and researchers to academic ranks. | 5° promouvoir leur personnel enseignant et de recherche aux grades académiques. |

Kaminuza zifite ububasha bwo gutanga impamyabumenyi z'icyubahiro hakurikijwe amategeko azigenga.

Les universités ont la compétence de décerner les diplômes d'honneur conformément aux lois qui les régissent.

Ingingo ya 13: Ubwigenge bw'amashuri makuru

Article 13: Autonomy of institutions of higher learning

Article 13: Autonomie des institutions d'enseignement supérieur

Amashuri makuru afite ubwigenge mu myigishirize, mu bushakashatsi, mu buyobozi no mu micungire y'abakozi n'umutungo wayo hakurikijwe amategeko abigenga.

Institutions of higher learning shall enjoy autonomy in teaching, research, administration and management of their human and material resources in accordance with the relevant laws.

Les institutions d'enseignement supérieur jouissent de l'autonomie d'enseignement, de recherche, d'administration et de gestion des ressources humaines et matérielles conformément aux lois y relatives.

<u>Ingingo ya 14:</u> <u>makuru</u>	<u>Inshingano</u> <u>z'amashuri</u>	<u>Article 14: Responsibilities of institutions of higher learning</u>	<u>Article 14: Attributions des institutions d'enseignement supérieur</u>
Inshingano z'ingenzi z'amashuri makuru ni izi zikurikira:		The main responsibilities of institutions of higher learning shall be the following:	Les attributions principales des institutions d'enseignement supérieur sont les suivantes:
1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho mu rwego rukuru ku buryo hatangwa impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri cyangwa icya gatanu mu birebana n'ubumenyi mu nyigisho zitandukanye;	1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho mu rwego rukuru ku buryo hatangwa impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri cyangwa icya gatanu mu birebana n'ubumenyi mu nyigisho zitandukanye;	1° to design programmes and provide higher learning education so as to award under graduate, graduate or post-graduate degrees and diplomas in various fields;	1° élaborer les programmes et dispenser des cours d'enseignement supérieur dans le but de décerner des diplômes du premier, du deuxième ou du troisième cycle dans divers domaines ;
2° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no ku bibazo binyuranye by'Igihugu, akarere no ku rwego rw'Isi;	2° gukora no guteza imbere ubushakashatsi mu nzego zose z'ubumenyi, ikoranabuhanga no ku bibazo binyuranye by'Igihugu, akarere no ku rwego rw'Isi;	2° to carry out and promote research in all scientific and technological disciplines and on different problems at the national and regional level and worldwide;	2° faire et promouvoir la recherche dans tous les domaines de la science, de la technologie et sur les différents problèmes à l'échelle nationale, régionale et mondiale;
3° gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi no gufatanya n'izindi nzego kubimenyekanisha kugira ngo bifashe kuzamura iterambere ry'Igihugu, iry'akarere n'iryo ku rwego rw'Isi;	3° gutangaza ibyavuye mu bushakashatsi no gufatanya n'izindi nzego kubimenyekanisha kugira ngo bifashe kuzamura iterambere ry'Igihugu, iry'akarere n'iryo ku rwego rw'Isi;	3° to publish research results and to collaborate with other organs to ensure their dissemination in order to contribute to the promotion of development at the national and regional level and worldwide;	3° publier les résultats des recherches et collaborer avec d'autres organes pour leur diffusion afin qu'ils contribuent au développement national, régional et mondial;
4° gutanga ubumenyi, ikoranabuhanga n'uburere bifasha umunyeshuri kwigirira icyizere ku buryo ashobora kwihangira imirimo;	4° gutanga ubumenyi, ikoranabuhanga n'uburere bifasha umunyeshuri kwigirira icyizere ku buryo ashobora kwihangira imirimo;	4° to provide the student with knowledge, skills, technology and education for self confidence and self employment;	4° fournir des connaissances, la technologie et l'éducation qui assurent à l'étudiant une confiance en soi et des possibilités de se créer des emplois;
5° guteza imbere umuco w'Igihugu hagamijwe uburere bubereye Umunyarwanda;	5° guteza imbere umuco w'Igihugu hagamijwe uburere bubereye Umunyarwanda;	5° to promote the national culture so as to promote an education that is appropriate to the Rwandan citizen;	5° promouvoir la culture nationale en vue d'une éducation digne d'un citoyen rwandais;

- 6° kugira uruhare mu gukumura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu;
- 6° to contribute to resolution of other issues related to national development;
- 7° gushyikiriza Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, bitarenze igihembwe cya mbere cy'umwaka w'amashuri makuru, integanyabikorwa n'ingengo y'imari by'umwaka utangiye, raporo rusange y'ibikorwa n'iy'imikoreshereze y'ingengo y'imari z'umwaka ushize ziherekejwe n'icyemezo cy'umugenzuzi w'imari wemewe n'amategeko.
- 7° to submit to the Minister in charge of higher education before the end of the first term of the academic year, an action plan of the current year, annual activity and financial reports of the previous year approved by a certified auditor.
- 6° contribuer à la résolution d'autres problèmes relatifs au développement national ;
- 7° soumettre au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions avant la fin du premier trimestre de l'année académique, le plan d'actions de l'année en cours et les rapports d'activités et financier de l'année écoulée certifiés par un auditeur agréé.

UMUTWE WA IV: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHURI MAKURU

CHAPTER IV: ORGANIZATION OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE IV: ORGANISATION DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Icyiciro cya mbere: Gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishimi cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho

Section One: Opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching

Section première: Ouverture, transfert, fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur ou rehaussement de leur niveau d'enseignement

Ingingo ya 15: icyemezo cyo gufungura, kwimurira ahandi, gufunga koleji, ishuri, ishimi cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru cyangwa kuzamura icyiciro cy'inyigisho

Article 15: Decision of opening, relocation, closure of a college, a school, a faculty, or a research institute affiliated to an institution of higher learning or upgrading the level of teaching

Article 15: Décision d'ouverture, de transfert, de fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié à une institution d'enseignement supérieur ou de rehaussement du niveau d'enseignement

Gufungura, kwimurira ahandi cyangwa gufunga koleji, ishuri, ishimi cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi bishamikiye ku ishuri rikuru

L'ouverture, le transfert, la fermeture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affiliés à une institution

hamwe no kuzamura icyiciro cy'inyigisho mu ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano bikorwa n'iteka rya Minisitiri ufitse amashuri makuru mu nshingano ze ashingiye ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ibisabwa ishuri rikuru ryigenga kugira ngo ryemererwe kuzamura icyiciro cy'inyigisho, gufungura koleji, ishuri, ishimi cyangwa ikigo cy'ubushakashatsi kirishamikiyeho bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufitse amashuri makuru mu nshingano ze, ashingiye ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Icyiciro cya 2: Kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Ingingo ya 16: icyemezo cyo kugabanya cyangwa gukomatanya amashuri makuru

Kugabanya ishuri rikuru rya Leta mo andi mashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi hamwe no gukomatanya amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) rya Leta bikorwa n'itegeko.

Kugabanya ishuri rikuru rihuriweho na Leta

the level of teaching in a public or a Government subsidized institution of higher learning shall be done by an Order of the Minister in charge of higher education basing upon the recommendations of the National Council of Higher Education.

The conditions, for a private institution of higher learning, to upgrade the level of teaching, to create a college, a school, a faculty or an affiliated research institute shall be determined by an Order of the Minister in charge of higher education following the recommendations of the National Council of Higher Education.

Section 2: Split or merging of institutions of higher learning

Article 16: Decision of splitting or merging institutions of higher learning

The split of a public institution of higher learning into two (2) or several other public institutions of higher learning or the merging of two (2) or several public institutions of higher learning into one (1) public institution of higher learning shall be done by a law.

The split of a Government subsidized institution

d'enseignement supérieur ou le rehaussement du niveau d'enseignement au sein d'une institution d'enseignement supérieur publique ou conventionnée se fait par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur base des recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Les conditions pour une institution d'enseignement supérieur privée, pour rehausser le niveau d'enseignement, pour l'ouverture d'un collège, d'une école, d'une faculté ou d'un institut de recherche affilié sont déterminées par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions sur base des recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Section 2: Scission ou fusion d'institutions d'enseignement supérieur

Article 16: Décision de scission ou de fusion d'institutions d'enseignement supérieur

La scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques ainsi que la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques en une (1) seule institution d'enseignement supérieur publique se fait par une loi.

La scission d'une institution d'enseignement

n'abikorera ku bw'amazezerano mo andi mashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanyanga amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe bikorwa hashingiwe ku masezerano akorwa hagati y'impande zombi bikemuzwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ashingiye ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Kugabanya ishuri rikuru ryigenga mo andi mashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi cyangwa gukomatanyanga amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi akaba ishuri rikuru rimwe (1) bikorwa hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ari na ryo ririha ubuzima gatozi, rishingiye ku masezerano yihariye ayo mashuri makuru yagiranye hagati yayo no ku myanzuro y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru.

Ingingo ya 17: Ingaruka zo kugabanya cyangwa gukomatanyanga amashuri makuru

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru rya Leta mo amashuri makuru abiri (2) cyangwa menshi, ishuri rikuru rigabanyijwe riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi; buri shuri rikuru rishya

of higher learning into two (2) or several other Government subsidized institutions of higher learning or the merging of two (2) or several Government subsidized institutions of higher learning into one (1) Government subsidized institution of higher learning shall be done by a contract signed between both parties approved by an Order of the Minister in charge of higher education following the recommendations of the National Council of Higher Education.

The split of a private institution of higher learning into two (2) or several other private institutions of higher learning or the merging of two (2) or several private institutions of higher learning into one (1) private institution of higher learning shall be done by an Order of the Minister in charge of higher education which also shall grant the legal personality to the institution of higher learning based on specific agreements concluded between those institutions of higher learning and on recommendations of the National Council of Higher Education.

Article 17: Impact of splitting or merging institutions of higher learning

Where a public institution of higher learning is split into two (2) or several institutions of higher learning, it shall be dissolved and lose its legal personality; each new public institution of higher

supérieur conventionnée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées en une seule (1) institution d'enseignement supérieur conventionnée, se fait par un contrat signé entre les deux parties approuvé par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions suivant les recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

La scission d'une institution d'enseignement supérieur privée en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées ou la fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées en une (1) seule institution d'enseignement supérieur privée se fait par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui lui accorde également la personnalité juridique sur base de conventions particulières conclues entre ces institutions et des recommandations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur.

Article 17: Effets de la scission ou de la fusion d'institutions d'enseignement supérieur

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur publique en deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur, elle est dissoute et perd sa personnalité

ishyirwaho n'itegeko ryihariye. Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru ya Leta abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya rishyirwaho n'itegeko.

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano mo andi mashuri makuru, buri shuri rikuru rishya rihabwa ubuzima gatozi n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya niryo rihabwa ubuzimagatozi hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Iyo habayeho ikomatanya ry'amashuri makuru yigenga abiri (2) cyangwa menshi, buri shuri rikuru riraseswa, rigatakaza ubuzimagatozi. Ishuri rikuru rikomotse kuri iryo komatanya ni ryo rihabwa ubuzimagatozi kandi rikemererwa gukora hakoreshejwe iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

learning shall be established by a law. Where two (2) or several public institutions of higher learning are merged, each institution of higher learning shall be dissolved and lose its legal personality. The institution of higher learning resulting from the merging shall be established by a law.

Where a Government subsidized institution of higher learning is split, each new subsidized institution of higher learning shall be granted legal personality by an Order of the Minister in charge of higher education.

Where two (2) or several Government subsidized institutions of higher learning are merged, each institution of higher learning shall be dissolved and lose its legal personality. The institution of higher learning resulting from the merging shall be granted legal personality by an Order of the Minister in charge of higher education.

Where two (2) or several private institutions of higher learning are merged, each institution of higher learning shall be dissolved and shall lose its legal personality. The institution of higher learning resulting from the merging shall be granted legal personality and the authorization to operate by an Order of the Minister in charge of

juridique ; chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur est créée par une loi. En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur publiques, chaque institution d'enseignement supérieur est dissoute et perd sa personnalité juridique. L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion est créée par une loi.

En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur obtient la personnalité juridique par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur conventionnées, chaque institution d'enseignement supérieur est dissoute et perd sa personnalité juridique. L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

En cas de fusion de deux (2) ou plusieurs institutions d'enseignement supérieur privées, chaque institution d'enseignement supérieur est dissoute et perd sa personnalité juridique. L'institution d'enseignement supérieur issue de cette fusion obtient la personnalité juridique et l'accréditation par un arrêté du Ministre ayant

Iyo habayeho kugabanya ishuri rikuru ryigenga, buri shuri rikuru rishya ryemererwa gukora n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ari na ryo ririha ubuzima gatozi.	higher education.	l'enseignement supérieur dans ses attributions.
Where a private institution of higher learning is split, each new institution of higher learning shall be authorized to operate by an Order of the Minister in charge of higher education which shall also grant to it the legal personality.		En cas de scission d'une institution d'enseignement supérieur privée, chaque nouvelle institution d'enseignement supérieur obtient l'autorisation de fonctionnement par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui lui accorde également la personnalité juridique.
<u>Icyiciro cya 3: Gufunga ishuri rikuru by'agateganyo</u>	<u>Section 3: Temporary closure of an institution of higher learning</u>	<u>Section 3: Fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur</u>
<u>Ingingo ya 18: Impamvu zo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo</u>	<u>Article 18: Reasons of temporary closure of an institution of higher learning</u>	<u>Article 18: Motifs de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano cyangwa iryigenga rishobora gufungwa by'agateganyo kubera imwe mu mpamvu zikurikira:	A public, a Government subsidized or a private institution of higher learning may be temporary closed for one of the following reasons:	Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou une institution d'enseignement supérieur privée peut être temporairement fermée pour l'une des raisons suivantes:
1° kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'andi mategeko akurikizwa mu Gihugu mu bijyanye n'imikorere n'imitunganyirize by'amashuri makuru;	1° failure to conform to the provisions of this Law as well as other laws in force in Rwanda governing the organisation and the functioning of higher education;	1° la non-conformité aux dispositions de la présente loi et celles d'autres lois et règlements en vigueur au Rwanda relatifs à l'organisation et au fonctionnement de l'enseignement supérieur;
2° umutekano muke;	2° insecurity;	2° l'insécurité;
3° kutubahiriza ibipimo ngenderwaho mu mashuri makuru;	3° failure to comply with norms and standards in higher education;	3° le non-respect des normes et standards dans l'enseignement supérieur;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>4° imitunganyirize mishya y'uburezi mu mashuri makuru;</p> <p>5° indi mpamvu idasanze yagaragazwa na raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru hubahirijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'andi mategeko agenga amashuri.</p> | <p>4° re-organisation of higher education;</p> <p>5° other special reason that may be determined by the National Council of Higher Education in accordance with this Law and other laws governing education.</p> | <p>4° la réorganisation de l'enseignement supérieur;</p> <p>5° une autre raison particulière qui peut être déterminée par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur conformément à la présente loi et autres lois régissant l'éducation.</p> |
|--|--|--|

Ingingo ya 19: Ifatwa n'ivanwaho ry'icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo

Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, ashingiye kuri raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru igaragaza impamvu ishuri rikuru risabirwa gufungwa by'agateganyo, asaba Inama y'Abaminisitiri gufata icyemezo cyo gufunga by'agateganyo ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga.

Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze kandi, ashingiye kuri raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru igaragaza ko ibibazo byatumye ishuri rikuru rifungwa by'agateganyo byakemutse, asaba Inama y'Abaminisitiri gufata icyemezo cyo gukuraho icyemezo cy'ifungwa ry'agateganyo ry'ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga.

Article 19: Taking and withdrawing of the decision for a temporary closure of an institution of higher learning

The Minister in charge of higher education shall, on the basis of the report of the National Council of Higher Education which indicates reasons for temporary closure of an institution of higher learning, request to the Cabinet to take a decision to temporarily close a public, a government subsidized or a private institution of higher learning.

The Minister in charge of higher education shall also, on the basis of the report of the National Council of Higher Education which proves that the reasons for a temporary closure of an institution of higher learning are addressed, request to the Cabinet to take a decision to withdraw the decision of temporarily closing a public, a government subsidized or a private institution of higher learning.

Article 19: Prise de décision et levée de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur

Sur base du rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur qui détermine les causes de la demande de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur, le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions, demande au Conseil des Ministres de prendre la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée.

Sur base du rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur qui démontre que les causes de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur ont été redressées, le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions demande au Conseil des Ministres de prendre une décision de lever la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée.

Ingingo ya 20: Itangazwa ry'icyemezo gifunga ishuri rikuru by'agateganyo n'iry'ikikivanaho

Icyemezo cyo gufunga ishuri rikuru by'agateganyo cyangwa cyo kuvanaho icyemezo cyafunze ishuri rikuru by'agateganyo gitangazwa na Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, kikamenyeshwa nyir'ishuri rikuru mu nyandiko, kigatangazwa nibura mu bitangazamakuru bibiri (2) bikorera mu Rwanda mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uhereye umunsi icyemezo cyafatiweho.

Icyiciro cya 4: Gufunga burundu ishuri rikuru

Ingingo ya 21: Impamvu zo gufunga burundu ishuri rikuru

Ishuri rikuru rya Leta, irihurirwaho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga rishobora gufungwa burundu kubera imwe mu mpamvu zikurikira:

1° kutubahiriza ibiteganywa n'iri tegeko kimwe n'andi mategeko akurikizwa mu Gihugu mu biyanyane n'imikorere n'imitunganyirize by'amashuri makuru;

- 2° umutekano muke;
3° ubushobozi buke bw'ishuri rikuru;

Article 20: Publication of the decision of temporary closure of an institution of higher learning and withdrawal of the decision

The decision to temporarily close an institution of higher learning or to withdraw such a decision shall be published by the Minister in charge of higher education, and be notified in writing to the owner of the institution of higher learning, at least in two (2) of the media organs based in Rwanda within five (5) days as of the date the decision is taken.

Section 4: Definitive closure of an institution of higher learning

Article 21: Reasons for definitive closure of an institution of higher learning

A public, a Government subsidized or a private institution of higher learning may be definitively closed for one of the following reasons:

- 1° failure to conform to the provisions of this Law as well as other laws and regulations in force in Rwanda governing the organization and the functioning of higher education;
- 2° insecurity;
- 3° poor capacity of the institution of higher learning;

Article 20: Publication de la décision de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur et levée de la décision

La décision de fermeture temporaire ou de levée de la décision de fermeture temporaire d'une institution d'enseignement supérieur est publiée par le Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions qui en informe par écrit le propriétaire de l'institution d'enseignement supérieur dans au moins deux (2) organes de presse basés au Rwanda endéans cinq (5) jours à compter du jour de la prise de cette décision.

Section 4: Fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Article 21: Motifs de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée peut être fermée définitivement pour l'une des raisons suivantes:

- 1° la non-conformité aux dispositions de la présente loi et celles d'autres lois et règlements en vigueur au Rwanda relatifs à l'organisation et au fonctionnement de l'enseignement supérieur;
- 2° l'insécurité;
- 3° la faible capacité de l'institution d'enseignement supérieur ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>4° imitunganyirize mishya y'uburezi mu mashuri makuru;</p> <p>5° kuba ishuri rikuru ryananiwe kuvanaho impamvu zatumye rifungwa by'agateganyo;</p> <p>6° iyo byumvikanyweho n'abagiranye amasezerano ku ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa bisabwe na nyir'ishuri ku ishuri rikuru ryigenga.</p> | <p>4° re-organization of higher education;</p> <p>5° failure for the institution of higher learning to address the causes of its temporary closure;</p> <p>6° by common agreement of the parties for a Government subsidized institution of higher learning or on request by the owner for a private institution of higher learning.</p> | <p>4° la réorganisation de l'enseignement supérieur ;</p> <p>5° l'incapacité de l'institution d'enseignement supérieur de mettre fin aux causes de sa fermeture temporaire;</p> <p>6° de commun accord des parties pour l'institution d'enseignement supérieur conventionnée ou sur demande du propriétaire pour l'institution d'enseignement supérieur privée.</p> |
|---|--|---|

Impamvu ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga risabirwa gufungwa burundu zigagarazwa na raporo y'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Reasons for definitive closure of a public, a Government subsidized or a private institution of higher learning shall be determined by the report of the National Council of Higher Education which shall be submitted to the Minister in charge of higher education.

Les motifs de la demande de fermeture d'une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée sont déterminés dans un rapport du Conseil National de l'Enseignement Supérieur qui doit être transmis au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 22: icyemezo cyo gufunga burundu ishuri rikuru

Gufunga burundu ishuri rikuru rya Leta bikorwa n'itegeko, naho gufunga burundu ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga bikorwa n'Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

Article 22: Decision of definitive closure of an institution of higher learning

The definitive closure of a public institution of higher learning shall be done by a law while the definitive closure of a Government subsidized or a private institution of higher learning shall be done by an Order of the Minister in charge of higher education.

Article 22: Décision de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique est faite par une loi tandis que celle d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée est faite par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 23: Ikemurwa ry'ibibazo bitewe no gufunga burundu ishuri rikuru

Itegeko rifunga burundu ishuri rikuru rya Leta ritanganya uburyo umutungo waryo ushyikirizwa Leta hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri n'iby'amasezerano ryakoze kandi rigena uburyo abanyeshuri bigaga muri iryo shuri bakomeza kwiga.

Ibibazo birebana n'abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi bikemurwa hakurikijwe amategeko n'amasezerano bagiranye n'ishuri rikuru.

Iyo ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano rifunzwe burundu, hakorwa amasezerano yerekeye ikoroshya ry'umutungo waryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryakoze.

Iyo ishuri rikuru ryigenga rifunzwe burundu, umutungo waryo uba umutungo bwite wa nyiraryo hamaze gukemurwa ibibazo byose by'imyenda y'iryo shuri rikuru ndetse n'ibijyanye n'amasezerano ryakoze.

Article 23: Resolution of issues resulting from definitive closure of an institution of higher learning

The law on the definitive closure of a public institution of higher learning shall specify modalities for the transfer of its assets to the State after resolving all issues relating to its liabilities and agreements it entered in with third parties and specify modalities through which students shall continue their studies.

Issues related to teachers, researchers and members of staff shall be settled in accordance with the laws and contracts they signed with the institution of higher learning.

In case of the definitive closure of a Government subsidized institution of higher learning, a contract between partners shall be signed to solve problems relating to the use of its assets and resources after resolving all issues relating to its liabilities as well as contracts entered in by such an institution of higher learning.

In case of the definitive closure of a private institution of higher learning, its assets and resources become the private property of the owner of this institution of higher learning after resolving all issues relating to its liabilities as well as contracts entered in by such an institution of

Article 23: Résolution des problèmes dus à la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

La loi portant fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur publique prévoit les modalités de transfert de ses biens à l'Etat après paiement de toutes les dettes et règlement des problèmes liés aux conventions qu'elle a conclues avec les tiers et prévoit les modalités permettant aux étudiants de poursuivre leurs études.

Les problèmes relatifs aux membres du corps professoral, aux chercheurs et aux membres du personnel sont réglés conformément aux lois et aux contrats qu'ils ont signés avec l'institution d'enseignement supérieur.

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée, une convention doit être signée entre les partenaires concernant l'utilisation de son patrimoine après paiement de toutes les dettes et le règlement des obligations issues des contrats signés par cette institution d'enseignement supérieur.

En cas de fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur privée, son patrimoine revient au propriétaire après paiement de toutes les dettes de cette institution d'enseignement supérieur et le règlement des problèmes liés aux contrats qu'elle a signés.

higher learning.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze rifunga burundu ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga risobanura uburyo abanyeshuri baryigagamo bakomeza kwiga.

Ingingo ya 24: Ingaruka y'ifungwa rya burundu ry'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rya Leta, irihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano cyangwa iryigenga ryafunzwe burundu ritakaza ubuzimagatozi bwaryo.

UMUTWE WA V: IMITERERE BWITE N'IMIKORERE BY'ISHURI RIKURU

Ingingo ya 25: Inzego nkuru z'ishuri rikuru

Ishuri rikuru rigizwe n'inzego nkuru enye (4) zikurikira:

- 1° Ubuyobozi bw'icyubahiro;
- 2° Inama y'Ubuyobozi;

The Order of the Minister in charge of higher education on the definitive closure of a Government subsidized or private institution of higher learning shall define the modalities through which students in such an institution shall continue their studies.

Article 24: Impact from definitive closure of an institution of higher learning

A public, a Government subsidized or a private institution of higher learning shall lose the legal personality upon its definitive closure.

CHAPTER V: INTERNAL ORGANISATION AND FUNCTIONING OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

Article 25: Senior organs of an institution of higher learning

An institution of higher learning shall be comprised of the following four (4) senior organs:

- 1° the Chancellor's office;
- 2° the Board of Governors;

L'arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions portant fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée définit les modalités permettant aux étudiants de cette institution de poursuivre leurs études.

Article 24: Effets de la fermeture définitive d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur publique, conventionnée ou privée perd la personnalité juridique dès sa fermeture définitive.

CHAPITRE V: ORGANISATION INTERNE ET FONCTIONNEMENT D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 25: Organes supérieurs d'une institution d'enseignement supérieur

Une institution d'enseignement supérieur est dotée de quatre (4) organes supérieurs suivants :

- 1° la Chancellerie ;
- 2° le Conseil d'Administration ;

3° Ubuyobozi Bukuru;

3° the Senior Management;

3° la Direction Générale ;

4° Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

4° Academic Senate.

4° le Sénat Académique.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru rya Leta rishobore kurangiza neza inshingano zaryo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for a public institution of higher learning to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission d'une institution d'enseignement supérieur publique.

Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano cyangwa ishuri rikuru ryigenga rishobore kurangiza neza inshingano zaryo.

An Order of the Minister in charge of higher education may determine other relevant organs in order for a Government subsidized or a private institution of higher learning to fulfill its mission.

Un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation de la mission d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée ou privée.

Icyiciro cya mbere: Ubuyobozi bw'icyubahiro

Section One: Chancellor's office

Section première : Chancellerie

Ingingo ya 26: Umuyobozi w' icyubahiro

Article 26: Chancellor

Article 26: Chancelier

Ishuri rikuru rigira Umuyobozi w'icyubahiro uyobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri muri iryo shuri rikuru, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe. Ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa.

An institution of higher learning shall have a Chancellor who has a ceremonial role of presiding over the academic year opening ceremonies of such an institution of higher learning, graduation ceremonies and awarding other merit titles. He/she may also attend other events or meetings when appropriate.

Une institution d'enseignement supérieur doit avoir un Chancelier qui joue le rôle cérémonial de présider aux cérémonies d'ouverture de l'année académique au sein de cette institution d'enseignement supérieur, de collation de grades académiques et de décerner d'autres titres de mérite. Il peut également, en cas de nécessité, assister à d'autres événements ou réunions.

Mu mashuri makuru ya Leta, Umuyobozi w'icyubahiro ashirwaho n'iteka rya Perezida.

In a public institution of higher learning, the Chancellor shall be appointed by a Presidential Order.

Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur publique est nommé par un arrêté présidentiel.

Mu mashuri makuru Leta ihuriyeho n'abikorera ku bw'amasezerano, Umuyobozi w'icyubahiro ashuriwaho n'impande zombi hashingiwe ku masezerano.

Mu mashuri makuru yigenga, Umuyobozi w'icyubahiro atoranywa na nyir'ishuri rikuru akemezwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Mu mihango yo gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe, iyo Umuyobozi w'icyubahiro adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi w'ishuri rikuru bireba.

Iciviro cya 2: Inama y'Ubuyobozi

Ingingo ya 27: Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru

Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ni rwo rwego ruriyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'igihe abayigize bamara ku mirimo yabo bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe ku ishuri rikuru rya Leta cyangwa Iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze ku ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rya

In a Government subsidized institution of higher learning, the Chancellor shall be appointed by both parties in accordance with the agreement.

In a private institution of higher learning, the Chancellor shall be designated by the owner and approved by the Board of Governors.

The Chancellor shall be replaced by the Chair of the Board of Governors when he/she is absent during graduation and other merit titles awarding ceremonies.

Section 2: Board of Governors

Article 27: Board of Governors of an institution of higher learning

The Board of Governors shall be the governing and decision making organ of an institution of higher learning. Its competence, responsibilities and functioning as well as the term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order for a public institution of higher learning or an Order of the Minister in charge of higher education for a Government subsidized institution of higher learning.

Members of the Board of Governors of a public

Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est nommé par les deux parties conformément à la convention.

Le Chancelier d'une institution d'enseignement supérieur privée est désigné par le propriétaire et est approuvé par le Conseil d'Administration.

En cas d'absence du Chancelier, lors des cérémonies de collation de grades académiques et autres titres de mérite, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration.

Section 2: Conseil d'Administration

Article 27: Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur

Le Conseil d'Administration est l'organe de direction et de décision d'une institution d'enseignement supérieur. Ses compétences, ses attributions et son fonctionnement ainsi que la durée du mandat de ses membres sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre pour une institution d'enseignement supérieur publique ou par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions pour une institution d'enseignement supérieur conventionnée.

Les membres du Conseil d'Administration d'une

Leta bashyirwaho n'iteka rya Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano, naho abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ryigenga bashyirwaho na nyir'iryo shuri rikuru.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere bwabo.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru bagomba kuba ari abagore.

Ingingo ya 28: Ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rya Leta bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'ayo masezerano.

institution of higher learning shall be appointed by a Presidential Order. Members of the Board of Governors of a subsidized institution of higher learning shall be appointed upon the agreement signed between the two parties, whereas members of the Board of Governors of a private institution of higher learning shall be appointed by the owner of such an institution.

Members of the Board of Governors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Governors of an institution of higher learning shall be female.

Article 28: Sitting allowances for members of the Board of Governors

Members of the Board of Governors of a public institution of higher learning attending the meetings of the Board of Governors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Members of the Board of Governors of a Government subsidized institution of higher learning attending the meetings of the Board of Governors shall be entitled to sitting allowances whose amount is determined by the agreement between the parties.

institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par un arrêté présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés sur base de la convention faite entre les deux parties tandis que les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur privée sont nommés par le propriétaire de cette institution.

Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur sont de sexe féminin.

Article 28: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur publique présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence déterminés par un arrêté présidentiel.

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée présents aux réunions du Conseil d'Administration, bénéficient des jetons de présence déterminés par le contrat signé entre les parties.

Abagize Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ryigenga bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa na nyir'iryo shuri rikuru.

Members of the Board of Governors of a private institution of higher learning attending the meetings of the Board of Governors shall be entitled to sitting allowances determined by the owner of such an institution of higher learning.

Les membres du Conseil d'Administration d'une institution d'enseignement supérieur privée présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par le propriétaire de cette institution d'enseignement supérieur.

Iciviro cya 3: Ubuyobozi Bukuru

Section 3: Senior Management

Section 3: Direction Générale

Ingingo ya 29: Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru

Article 29: Composition of the Senior Management of an institution of higher learning

Article 29: Composition de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur

Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Members of the Senior Management of a public institution of higher learning shall be appointed by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur publique sont nommés par un arrêté présidentiel.

Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bashyirwaho hashingiwe kuri ayo masezerano.

Members of the Senior Management of a Government subsidized institution of higher learning shall be appointed in accordance with the agreement between the parties.

Les membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont nommés suivant les termes de la convention faite entre les parties.

Abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru ryigenga batoranywa na nyir'iryo shuri rikuru bakememezwa n'Inama y'Ubuyobozi.

Members of the Senior Management of a private institution of higher learning shall be selected by the owner of such an institution of higher learning and approved by the Board of Governors.

Les membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur privée sont choisis par le propriétaire de cette institution d'enseignement supérieur et approuvés par le Conseil d'Administration.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The competence, responsibilities and modalities of functioning of the members of the Senior Management of a public institution of higher learning shall be determined by a Prime

Les compétences, les attributions et les modalités de fonctionnement des membres de la Direction Générale d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par un arrêté

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.	Minister's Order.	du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 30:</u> Sitati igenga abakozi b'ishuri rikuru n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru	<u>Article 30:</u> Statute governing the staff of an institution of higher learning and benefits of members of its Senior Management and staff	<u>Article 30:</u> Statut du personnel d'une institution d'enseignement supérieur et avantages des membres de sa Direction Générale et de son personnel
Abarimu n'abashakashatsi b'ishuri rikuru rya Leta bagengwa na sitati yihariye.	Teaching and research members of a public institution of higher learning shall be governed by a special statute.	Le personnel enseignant et de recherche d'une institution d'enseignement supérieur publique est régi par un statut particulier.
Abandi bakozi b'ishuri rikuru rya Leta bagengwa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.	Other staff members of a public institution of higher learning shall be governed by the General Statute for Rwanda Public Service.	Les autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont régis par le statut général de la fonction publique rwandaise.
Ibigenyerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru rya Leta biteganywa n'amategako agenga ibyo abakozi b'ibigo bya Leta bagenerwa.	Benefits allocated to members of the Senior Management and staff of a public institution of higher learning shall be determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.	Les avantages alloués aux membres de la Direction Générale et du personnel d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.
Abarimu, abashakashatsi n'abandi bakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ab'ishuri ryigenga bagengwa	Teaching and research members and other staff of a Government subsidized institution of higher learning and private institution of higher learning	Le personnel enseignant et de recherche ainsi que d'autres membres du personnel d'une institution d'enseignement supérieur

n'amasezerano y'akazi.

shall be governed by their employment contract.

conventionnée et d'une institution d'enseignement supérieur privée sont régis par leur contrat de travail.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi b'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amasezerano n'ab'iryigenga biteganywa n'amasezerano y'akazi.

Benefits allocated to members of the Senior Management and staff of a Government subsidized institution of higher learning and private institution of higher learning shall be determined by their employment contract.

Les avantages alloués aux membres de la Direction Générale et au personnel d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée et ceux d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par leur contrat de travail.

Icyiciro cya 4: Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Section 4: Academic Senate

Section 4: Sénat Académique

Ingingo ya 31: Ububasha bw'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize

Article 31: Competence of Academic Senate

Article 31: Compétence du Sénat Académique

Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize ni rwo rwego rukuru rufite ububasha mu byerekeye inyigisho, ubushakashatsi n'uburere mu ishuri rikuru.

The Academic Senate shall be the supreme organ competent in academic affairs, research and education in an institution of higher learning.

Le Sénat Académique est l'organe suprême compétent en matière des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein d'une institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 32: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru

Article 32: Organization, functioning and responsibilities of organs of an institution of higher learning

Article 32: Organisation, fonctionnement et attributions des organes d'une institution d'enseignement supérieur

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru rya Leta bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of a public institution of higher learning shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes d'une institution d'enseignement supérieur publique sont déterminés par un arrêté du Premier Ministre.

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo z'ishuri rikuru rihuriweho na Leta

The organization, functioning and responsibilities of organs of a Government subsidized institution

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes d'une institution

n'abikorera ku bw'amasezerano bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze.

UMUTWE WA VI: ABANYESHURI BO MU MASHURI MAKURU

CHAPTER VI: STUDENTS OF INSTITUTIONS OF HIGHER LEARNING

CHAPITRE VI: ETUDIANTS DES INSTITUTIONS D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par un arrêté du Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions.

Ingingo ya 33: Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru

Article 33: Student of an institution of higher learning

Article 33: Etudiant d'une institution d'enseignement supérieur

Umunyeshuri wo mu ishuri rikuru ni umuntu wese wemerewe n'ishuri rikuru gukurikirana inyigisho ritanga mu rwego rwa gahunda zisanzwe cyangwa zihariye.

A student of an institution of higher learning shall be any person admitted by the institution of higher learning to undertake ordinary academic programs or special courses offered by the institution.

Un étudiant d'une institution d'enseignement supérieur est toute personne admise par l'institution d'enseignement supérieur pour suivre les études dans le cadre d'un programme ordinaire ou spécial.

Ingingo ya 34: Ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga mu ishuri rikuru

Article 34: Admission requirements to an institution of higher learning

Article 34: Conditions d'admission dans une institution d'enseignement supérieur

Hashingiwe ku ndangagaciro zigenwa n'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, Inama y'Ubuyobozi y'ishuri rikuru ni yo igena ibyangombwa bisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kwiga muri iryo shuri rikuru.

Basing on the standards established by the National Council of Higher Education, the Board of Directors of an institution of higher learning shall determine admission requirements in such an institution of higher learning.

Sur base des normes et standards fixés par le Conseil National de l'Enseignement Supérieur, le Conseil d'Administration de l'institution d'enseignement supérieur détermine les conditions d'admission dans cette institution d'enseignement supérieur.

Ingingo ya 35: Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri

Article 35: Obligations and rights of a student

Article 35: Obligations et droits d'un étudiant

Inshingano n'uburenganzira by'umunyeshuri mu ishuri rikuru mu byerekeye inyigisho, uburere

The obligations and rights of a student in an institution of higher learning in relation to

Les droits et les obligations d'un étudiant d'une institution d'enseignement supérieur relatifs à

n'imibereho myiza bigenwa n'amabwiriza rusange agenga inyigisho n'uburere n'agenga imibereho myiza y'abanyeshuri muri buri shuri rikuru.

Ingingo ya 36: Uburyo bwo gufasha abanyeshuri kwiga amashuri makuru

Leta iteganya uburyo bwo gufasha abanyeshuri b'abanyarwanda biga mu mashuri makuru kubona inguzanyo ibafasha gukurikirana amashuri makuru ndetse no gukurikirana iyishyurwa ry'uyo nguzanyo.

UMUTWE WA VII: UMUTUNGO N'IMARI BY'ISHURI RIKURU

Ingingo ya 37: Umutungo w'ishuri rikuru n'inkomoko yawo

Umutungo w'ishuri rikuru ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta iteganywa n'itegeko rishyiraho iryo shuri rikuru.

Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru

academic matters discipline and social welfare shall be determined by the general regulations of the institution of higher learning on academic matters, discipline and student social welfare.

Article 36: Mechanisms to help the students to pursue higher education

The Government shall provide means to facilitate Rwandan students in institutions of higher learning to access study loans and ensure the follow-up of their reimbursement.

CHAPTER VII: PROPERTY AND FINANCE OF AN INSTITUTION OF HIGHER LEARNING

Article 37: Property of an institution of higher learning and its sources

The property of an institution of higher learning shall include movable and immovable assets.

The source of property of a public institution of higher learning shall be determined by the Law establishing such an institution of higher learning.

The source of property of a government

l'enseignement, à la discipline et au bien-être social sont déterminés par les règlements généraux de l'institution d'enseignement supérieur relatifs à l'enseignement, à la discipline et au bien-être social des étudiants.

Article 36: Mécanismes pour aider les étudiants à poursuivre l'enseignement supérieur

Le Gouvernement prévoit des mécanismes d'octroi des crédits aux étudiants rwandais pour payer leurs études supérieures et des mécanismes de suivi du remboursement de ces crédits.

CHAPITRE VII: PATRIMOINE ET FINANCES D'UNE INSTITUTION D'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

Article 37: Patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur et ses sources

Le patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur comprend les biens meubles et immeubles.

La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique est déterminée par la loi portant création de cette institution.

La source du patrimoine d'une institution

rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano iteganywa n'ayo masezerano.	subsidized institution of higher learning shall be determined by the agreement between the parties.	d'enseignement supérieur conventionnée est déterminée par la convention entre les parties.
Inkomoko y'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga iteganywa n'inwandiko shingiro iriho umukono wa Noteri.	The source of property of a private institution of higher learning shall be determined by articles of association certified by a Notary.	La source du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée est déterminée par les statuts authentifiés par le Notaire.
<u>Ingingo ya 38: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru</u>	<u>Article 38: Use, management and audit of the property of an institution of higher learning</u>	<u>Article 38: Utilisation, gestion et audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni ry'imikoreshereze y'umutungo w'ishuri rikuru rya Leta buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Ubuyobozi Bukuru bw'iryo shuri rikuru.	The use, the management and the audit of the property of a public institution of higher learning shall be carried out in accordance with relevant legal provisions. The internal audit service of a public institution of higher learning shall submit a report to the Board of Governors with a copy to the Senior Management of such an institution of higher learning.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur publique sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne d'une institution d'enseignement supérieur publique soumet son rapport au Conseil d'Administration avec copie à la Direction Générale de cette institution d'enseignement supérieur.
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano bigenwa n'ayo masezerano.	The use, the management and the audit of the property of a Government subsidized institution of higher learning shall be determined by the agreement between the parties.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée sont déterminés par la convention entre les parties.
Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo w'ishuri rikuru ryigenga bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'iryo shuri rikuru.	The use, the management and audit of the property of a private institution of higher learning shall be determined by the internal rules and regulations of such an institution of higher learning.	L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine d'une institution d'enseignement supérieur privée sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur de cette institution.

<u>Ingingo ya 39:</u> <u>Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari y'ishuri rikuru</u>	<u>Article 39:</u> <u>Approval and management of the budget of an institution of higher learning</u>	<u>Article 39:</u> <u>Adoption et gestion du budget d'une institution d'enseignement supérieur</u>
Ingingo y'imari y'ishuri rikuru rya Leta yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.	The budget of a public institution of higher learning shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.	Le budget d'une institution d'enseignement supérieur publique est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.
Ingingo y'imari y'ishuri rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe ayo masezerano.	The budget of a Government subsidized institution of higher learning shall be approved and managed in accordance with the agreement between the parties.	Le budget d'une institution d'enseignement supérieur conventionnée est adopté et géré conformément à la convention entre les parties.
Ingingo y'imari y'ishuri rikuru ryigenga yemezwa n'Inama y'Ubuyobozi y'iryo shuri rikuru kandi igacungwa hakurikijwe amabwiriza y'Inama y'Ubuyobozi.	The budget of a private institution of higher learning shall be approved by the Board of Governors of such an institution of higher learning and managed in accordance with instructions of the Board of Governors.	Le budget d'une institution d'enseignement supérieur privée est adopté par le Conseil d'Administration de cette institution et géré conformément aux instructions du Conseil d'Administration.
<u>Ingingo ya 40:</u> <u>Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 40:</u> <u>Annual report of the financial year</u>	<u>Article 40:</u> <u>Rapport annuel de l'exercice comptable</u>
Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru rya Leta bushyikiriza Urwego rureberera ishuri rikuru rya Leta, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.	Within three (3) months following the closure of financial year, the Senior Management of a public institution of higher learning shall submit to the supervising Authority of the public institution of higher learning the annual report of the financial year, upon its approval by the Board of Governors in accordance with provisions governing the management of State finance and property.	Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, la Direction Générale de l'institution d'enseignement supérieur publique soumet à l'organe de tutelle le rapport annuel de l'exercice comptable, après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'Etat.
Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri	Within three (3) months following the closure of financial year, the Senior Management of a	Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, la Direction Générale de

rikuru rihuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano bushyikiriza Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, bukagenera kopi Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Ubuyobozi Bukuru bw'ishuri rikuru ryigenga bushyikiriza Inama y'Ubuyobozi, raporo y'umwaka w'ibaruramari, kugira ngo iyemeze mbere y'uko ishyikirizwa Minisitiri ufite amashuri makuru mu nshingano ze, mbere y'uko igihembwe cya mbere cy'umwaka w'amashuri makuru kirangira

UMUTWE WA VIII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 41: Igihe cy'inzibacyuho

Amashuri makuru ya Leta, ahuriweho na Leta n'abikorera ku bw'amazezerano n'ayigenga akorera mu Rwanda ahawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2) uhereye igihe iri tegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, kugira ngo amabwiriza, amazezerano, imiterere n'imikorere byayo bihuzwe n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Government subsidized institution of higher learning shall submit to the Minister in charge of higher education the annual report of the financial year, upon its approval by the Board of Governors with a copy to the Minister in charge of finance.

Within three (3) months following the closure of financial year, the Senior Management of a private institution of higher learning shall submit to the Board of Governors the annual report of the financial year for approval before submission to the Minister in charge of higher education before the end of the first term of the academic year.

CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 41: Transitional period

Public, Government subsidized and private institutions of higher learning operating in Rwanda shall have a period not exceeding two (2) years, from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, for them to conform their regulations, agreements, organization and functioning to the provisions of this Law.

l'institution d'enseignement supérieur conventionnée soumet au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions le rapport annuel de l'exercice comptable, après son approbation par le Conseil d'Administration avec copie au Ministre ayant les finances dans ses attributions.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, la Direction Générale de l'institution d'enseignement supérieur privée soumet au Conseil d'Administration le rapport annuel de l'exercice comptable pour approbation avant de le soumettre au Ministre ayant l'enseignement supérieur dans ses attributions avant la fin du premier trimestre de l'année académique.

CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 41: Période transitoire

Les institutions d'enseignement supérieur publiques conventionnées et privées exerçant leurs activités au Rwanda disposent d'un délai ne dépassant pas deux (2) ans, à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour conformer leurs règlements, conventions, organisation et fonctionnement aux dispositions de la présente loi.

<u>Ingingo ya 42: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko</u>	<u>Article 42: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 42: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.
<u>Ingingo ya 43: Ivanwaho ry’ingingo z’amategako zinyuranyije n’iri tegeko</u>	<u>Article 43: Repealing provision</u>	<u>Article 43: Disposition abrogatoire</u>
Itegeko n° 20/2005 ryo ku wa 20/10/2005 rigena imitunganyirize n’imikorere y’amashuri makuru, n’ingingo zose z’amategako abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.	Law n° 20/2005 of 20/10/2005 establishing the organization and functioning of higher education and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.	La Loi n° 20/2005 du 20/10/2005 portant organisation et fonctionnement de l’enseignement supérieur et toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 44: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 44: Commencement</u>	<u>Article 44: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 24/05/2013	Kigali, on 24/05/2013	Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w’Intebe

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux